

DOI 10.31651/2524-2660-2019-4-88-95

ORCID 0000-0002-2245-7584

**ЕРКИБАЕВА Гульфайруз Гинаятовна,**

доктор педагогических наук, профессор кафедры Мировых языков,  
Международный казахско-турецкий университет имени Х.А.Ясави, Республика Казахстан  
*e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru*

УДК 378

### **ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ ПУТЕМ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕЙ**

*Охарактеризованы особенности формирования полиязычной личности.*

*Предложены типовые задания для взаимосвязанного использования словарей в процессе формирования полиязычной личности.*

**Ключевые слова:** гуманитаризация образования; языковая коммуникация; двуязычие; многоязычие; полилингвизм; универсальные и специфические явления.

**Постановка проблемы.** Изменения в политической жизни страны, социально-экономические реформы, проводимые в государстве, гуманитаризация образования предъявляют новые требования к уровню образованности и воспитанности подрастающего поколения. Современному обществу необходимы высококультурные личности, в совершенстве владеющие всеми речевыми формами языковой коммуникации.

Языковая политика в нашей стране диктуется необходимостью развития двуязычия и многоязычия. Развитие двуязычия и многоязычия предполагает свободное или совершенное пользование каждым из языков.

Ведущая роль в целенаправленном формировании двуязычия и многоязычия принадлежит национальной (казахской) школе, которая на деле призвана реализовать равноправие языков. Родным языком учащиеся должны владеть в такой степени, чтобы пользоваться им во всех сферах социальной деятельности [1, с. 5].

Формирование совершенного полилингвизма – это обиходный процесс, в основе которого лежат и родной, и изучаемые языки. Поэтому одним из возможных путей решения этой задачи является установление тесной взаимосвязи в преподавании родного и русского языков.

Опыт функционирования языков в многонациональных государствах доказывает, что двуязычие и многоязычие – необходимый и практически единственный путь решения проблемы преодоления языковых барьеров и обеспечения свободного общения между собой граждан одного государственного образования, говорящих на разных языках. В государстве, объединяющем людей многих национальностей (в Казахстане живут представители более ста на-

цій и народностей), двуязычие и многоязычие – это социальная реальность, с которой не считается невозможно. Развитие и формирование двуязычия не должно быть принудительным и оказывать отрицательное влияние на владение родным языком. В противном случае этнически родной язык отодвинется на периферию коммуникации, что скажется на национальном самосознании [2, с. 14].

В исследованиях взаимодействия культур различных этносов в многонациональных обществах внимание ученых акцентируется на проблемах полилингвизма все чаще. Это обуславливается интенсификацией межэтнического взаимодействия, одним из проявлений которого является двуязычие. Становление и формирование билингвизма и полилингвизма осуществляется в условиях взаимопроникновения культур, что является нормой для функционирования современного цивилизованного общества. Взаимодействие языков предопределяет необходимость разработки широкого круга практических мероприятий по совершенствованию межэтнического взаимодействия.

Использование двуязычия и многоязычия в различных сферах социальной деятельности человека имеет свои особенности (лингвистические, этико-эстетические, ситуативные и т.д.). Двуязычие выступает «как инструмент удовлетворения духовных, нравственно-эстетических потребностей личности и общества, что находит свое выражение именно в сфере художественно-литературных контактов между народами» [3, с. 6].

В целом двуязычие, содействуя развитию национальных культур, делает духовную культуру одного народа достоянием другого народа, и в этом смысле овладение двумя языками исключительно полезно.

Языковая политика в Республике Казахстан в настоящее время осуществляется в соответствии с «Законом о языках Казахстана» и Конституцией республики, в которых определен статус казахского языка как государственного. Несмотря на это, в Казахстане наблюдается сложная языковая ситуация: государственный язык еще полностью не функционирует как государственный; молодежь увлечена иностранными языками и активно изучает их (особенно английский); развивается пиджин-язык, то есть смешанный русско-казахский или казахско-русский [4, с. 26]. В связи с этим требуется быстрое качественно-количественное разрешение ситуации на всех уровнях официального и неофициального языкового общения. Билингвизм и полилингвизм (многоязычие) – явление со-

циальное, точнее результат социальной потребности. Интересно в связи с этим высказывание Н.Шаймерденовой, которая считает, что «двуязычие необходимо не только потому, что несколько поколений казахская интеллигенция (в особенности, научная) была ориентирована на русский язык и через него на европейскую культуру, что русский язык служил своеобразным общим ретранслятором казахской культуры на другие языки, хотя это само по себе для сохранения русского языка в качестве второго дополнительного средства общения важнейший аргумент, но и потому, что функционирование второго и третьего языков есть мощный источник обоюдного культурного обогащения представителей различных этносов, составляющих единую нацию на разных языках до тех пор, пока государственный язык не станет главным средством и инструментом внутринационального и межэтнического общения» [5, с. 86–87].

**Анализ последних исследований и публикаций.** Двуязычие и многоязычие исследуется с различных точек зрения: с философской – в трудах К.Х.Ханазарова, М.С. Джунусова, Д.И. Маринеску; этносоциологической и социоллингвистической – в работах Ю.Д. Дешериева, И.Ф. Протченко, М.Н. Губогло, М.И. Исаева, А.Е. Карлинского и др.; психоллингвистической – в трудах Л.В. Щербы, У. Вайнрайха, Ю.А. Жлуктенко, А.С. Выготского; с филологической (художественно-литературное двуязычие) в работах Л.В. Щербы, Н. Михайленко, Б.Х. Хасанова и др.

Для того, чтобы воспитать билингвов в школе с казахским языком обучения (где ученики отлично владеют родным, казахским, языком и понимают русский, но не всегда могут использовать его в коммуникативных целях), учителю необходимо опираться на психологию усвоения неродного языка учащимися школьного возраста [6, с. 3].

Значение использования родного языка в процессе обучения неродному языку – проблема сложная и не бесспорная. Именно поэтому она привлекает внимание многих лингвистов, методистов, психологов. Не случайно над этой проблемой работали ученые и педагоги многих поколений: К.Д. Ушинский, Н.И. Ильминский, И. Алтынсарин, И.Я. Яковлев, Я.С. Гогешвили, К. Насыри, Н.А. Бобровников, В.А. Богородицкий, А.А. Миртов, В.М. Чистяков, Ф.Ф. Советкина, Н.К. Дмитриев, А.Ф. Бойцова, К.З. Закирьянов, Л.Г. Саяхова, М. Джусупов, Н.З. Бакеева, Д.Т. Турсунов, М.Р. Кондубаева, Х.А. Бекмухамедова, Н.Н. Шманова, У.А. Жанпеисова, К.Е. Аб-

дыкулова, М.С. Джумабаева, Р.А. Казина, А. Азизов, Б.Х. Исмагулова, А.Е. Таджимуратова, Ш.М. Майгельдиева и др.

В методической науке давно стоит проблема: следует ли использовать родной язык при изучении неродного? Ряд методистов утверждает, что опора на родной язык тормозит изучение второго, что нужно стараться отключить учащихся от родного, так как он мешает быстрому овладению устной разговорной речью изучаемого языка. Но не все ученые разделяют эту точку зрения – принцип одноязычного метода обучения.

Многие ученые единодушны в одном, что родной язык помогает овладеть неродным языком. Так, например, Я.С. Гогешвили пишет, что использование родного языка, безусловно, ускоряет процесс овладения неродным языком. Интересно его мнение по вопросу сходств и различий языков, что необходимо использовать в процессе обучения ребенка неродному языку. «Все языки земного шара можно рассматривать с общей точки зрения, как синонимы одной общечеловеческой речи. Когда ребенок ценой огромных и продолжительных усилий овладевает одним из этих синонимов – родной речью, то не рационально до последнего не пользоваться драгоценным содействием этого синонима при изучении другого синонима (неизвестного) и заставлять ребенка другой раз пройти тот же мучительный, трудный путь» [7, с. 236].

М. Джусупов считает, что в процессе овладения произносительными нормами русского языка немаловажное значение имеет родной язык. Поэтому, принимая во внимание, что ученики сельской школы владеют нормами русского литературного произношения слабее учеников городских школ, ученый отмечает: «Для каждой группы казахских учащихся нужны научно-методические разработки по формированию речевой деятельности. В нашем случае – русской речевой деятельности, в основе которой лежит формирование и совершенствование произносительных умений и навыков. Следующее обстоятельство – это преобладание звуковой интерференции в русской речи учащихся казахской школы и студентов вузов» [8, с. 180].

Положительное значение использования родного языка в процессе обучения неродному (в нашем случае русскому) подчеркивают почти все методисты Казахстана (М.Р. Кондубаева, К.В. Абдыкулова, М.С. Джумабаева).

**Цель.** На современном этапе школьного и вузовского образования необходимо рассматривать обучение родному и русскому

языкам как целостную систему формирования национально-русского двуязычия. Исходя из этого, оптимальным и перспективным является интегрирование в преподавании двух языков, соединение усилий учителей казахского и русского языков. Поэтому особенно важно учитывать особенности родного языка при обучении русскому, что позволяет не только предупреждать и преодолевать интерференцию, но и решать проблему взаимосвязанного, заранее скоординированного обучения родному и русскому языкам.

Формируя национально-русское двуязычие нужно использовать межпредметные связи как эффективное средство обучения и воспитания школьников. Взаимосвязь предметов «русский язык» и «родной язык» на практике проявляется в согласовании программ и учебников по этим учебным дисциплинам с точки зрения учета сходств и различий в их содержании, в согласовании и координации педагогических приемов и методов учебно-воспитательной работы, которую учителя должны вести во взаимодействии.

**Методы исследования.** Для осуществления межпредметных связей используются специальные приемы. Это открытое и скрытое сопоставление универсальных и специфических явлений русского и родного языков; применение сопоставительных грамматических таблиц, языкового и речевого дидактического материала, дающего наглядное представление о сходстве и различии изучаемых явлений в двух языках. «Сопоставление языков осуществляется, – пишет Л.Жаналина, – путем сравнения их моделей, отражающих соотношение формальной и семантических сторон и представляющих языковую систему, ее уровневый характер» [9, с. 24].

**Изложение основного материала исследования.** Сопоставление имеет двустороннюю направленность: русский язык сравнивается с родным, а родной, в свою очередь, с русским. Основой для этого служат как сходства, так и различия языков (генетическое, системное, функциональное, структурно-типологическое).

Для преодоления интерференции в идиомах русского и казахского языков нужно обращаться к фразеологическим словарям русского и казахского языков, а также русско-казахскому и казахско-русскому фразеологическим словарям.

Идиомами могут быть не только фразеологизмы, но и отдельные слова, имеющие переносное значение. Например:

**ГОЛОД**, -а, /у/. 1. Ощущение потребности в еде. *Почувствовать голод. Ощущать голод.* 2. Длительное недоедание. *Умереть*

с голоду. 3. Отсутствие продуктов питания вследствие неурожая или какого-нибудь бедствия. *Голод в колониальных странах.* 4. перен. *Книжный голод. Голод в специалистах удовлетворен.*

На казахском языке *голод* – аштық, но это слово в переносном значении «книжный голод» и «голод в специалистах удовлетворен» нельзя переводить как «аштық». В этих случаях «книжный голод» переводится как «кітаптің болмауы», а выражение «голод в специалистах удовлетворен» – «мамандармен қамтамасыз ету».

**ДЫХАНИЕ** переводится на казахский язык как «демалыс, тыныс». А в выражении «дыхание весны» переводится как «көктемнің нышаны».

Казахские слова также могут быть идиоматичными в переносном значении. Например:

**ҚАСҚЫР** – волк. Но в предложении «Бұл қасқыр кісі» нельзя переводить как «Этот человек – волк».

Для преодоления интерференции в таких случаях помогают толковые и двуязычные словари [10, с. 68].

Рассмотрим, как представлена идиоматичность в синонимах и антонимах казахского и русского языков.

На казахском языке слово **ҚУАНУ** имеет несколько антонимичных пар: **қуану** – **жылау** (радоваться – плакать); **қуану** – **кею** (радоваться – огорчаться); **қуану** – **қайғыру** (радоваться – скорбеть); **қуану** – **қорқу** (радоваться – бояться). («Словарь антонимов казахского языка» и «Школьный словарь антонимов русского языка»).

В русском языке перевод этого слова представлен антонимами:

Радоваться – огорчаться; радоваться – печалиться; радоваться – грустить; радоваться – скорбеть (высок.).

Как мы видим, слово *радоваться* не может на русском языке иметь антоним *бояться*. Это еще раз показывает, что не все слова можно буквально перевести на другой язык. Это обусловлено тем, что каждому языку свойственно свое семантическое строение. Это значит, что каждый язык по-своему «избирает» те аспекты или характеристики реально различающихся предметов, явлений, процессов, которые их семантически объединяют и позволяют обозначить одним.

Так, слово **НАУКА** имеет антоним *невежество*, в казахском же языке эта пара переводится так:

*Наука* – ғылым; *невежество* – білімсіздік, тәрбиесіздік, көргенсіздік, мәдениетсіздік. И только в одном значении «ғылым – білімсіздік» эти слова могут быть антонимами.

Для преодоления интерференции в подборе синонимов и антонимов нужно использовать словари синонимов и антонимов и двуязычные словари.

Рассмотрим лексикографическую интерференцию.

Так как словарные статьи даже у идентичных словарей не всегда совпадают, возникает интерференция в процессе использования словарей. Поэтому при обучении словарям мы, в первую очередь, проводим сопоставительный анализ словарных статей учебных словарей. Например: Сравниваются словарные статьи двух толковых словарей – казахского языка и русского. Выясняется, что в словарной статье толкового словаря казахского языка, в отличие от второго словаря, имеются сведения об этимологии и стиле употребления. В словарной статье толкового словаря русского языка, в свою очередь, даются грамматические и однокоренные слова, и ученики зачастую ищут этимологию слов в толковом словаре русского языка, а для определения однокоренных слов в толковом словаре казахского языка пытаются найти родственные слова.

Сравниваем словарные статьи фразеологических словарей казахского и русского языков. Словарная статья фразеологического словаря казахского языка состоит из фразеологизма, фразеологического синонима, сведений о стиле употребления, объяснения значения фразеологизма, примеров употребления фразеологизма. В отличие от фразеологического словаря русского языка, не объясняется происхождение слов.

Словарная статья фразеологического словаря русского языка, кроме вышеназванных элементов, содержит грамматическую информацию, этимологические сведения; в некоторых словарных статьях даются фразеологические антонимы, синонимы. В словарной статье фразеологического словаря русского языка отсутствует ссылка на стиль употребления.

Ученики иногда пытаются определить происхождение слов во фразеологическом словаре казахского языка, а для определения стиля фразеологизма обращаются к фразеологическому словарю русского языка.

Таков неполный перечень лексикографической интерференции, так как мы остановились на интерференции при изучении часто употребляемых в учебном процессе словарей.

Учащиеся школ с казахским языком обучения должны уметь работать с двуязычными фразеологическими словарями. Поэтому при проведении обучающего экспе-

римента обучали работать и с казахско-русским и русско-казахским фразеологическими словарями.

*Задания по русско-казахскому фразеологическому словарю:*

1. Найдите эквивалентные соответствия к фразеологизму *быть в гостях, получать голоса, добиться (больших, крупных) успехов*.

2. Найдите фразеологизмы с аналогичными соответствиями: *ни с того ни с сего – аяк астынан* (букв. *из-под ног (подошвы)*).

3. Определите фразеологизмы с описательными соответствиями *души не чаять, голубая мечта, горем убитый*.

4. Подберите казахские соответствия к фразеологизмам *будь добр, глубокая ночь, глуп, как пробка, держать совет*.

5. Определите вид соответствия фразеологизмов *держат путь (ку айтылмайтын әуен; пора и честь знать (разг.) – кел демек бар, кет демек жоқ, жәнімізді білейік, осымыз да жетер*.

6. Подберите фразеологизмы с глаголом *предложить*. Составьте несколько предложений, употребляя эти фразеологизмы.

7. Выпишите фразеологизмы с казахскими соответствиями с пометой *разг.*

8. Подберите несколько фразеологизмов, содержащих слово *юношеский*. Составьте с ними предложения.

9. Найдите казахские соответствия фразеологизма *царь природы*. Составьте с ним предложения.

*Работа с казахско-русским фразеологическим словарем:*

1. Подберите по словарю структурные варианты фразеологизмов *белді бекем буу, жаны қалмау*

2. Найдите лексические варианты фразеологизмов *арқа еті арша (арса), борбай еті борша болу, арқа сүйеу (тұту), Асан қайғыға түсу (салыну)*.

3. Найдите фразеологизмы, которые переводятся путем калькирования.

4. Найдите в словаре фразеологизмы, которые переводятся на русский язык одним словом.

5. Найдите фразеологизмы с эквивалентным переводом.

6. Переведите на русский язык фразеологизмы *ағаш атқа мінгізу, ақсақты тыңдай, өтірікті шындай қылу, дінкеге тию, желім ауыз, ку сүйек*.

Для контрольного среза были предложены следующие задания:

1. Определите значения фразеологизмов *как две капли воды, как воды в рот набрать, собраться с духом*. Составьте с ними предложения.

2. Переведите на русский язык фразеологизмы *зым-зия болу, көз қорқақ, қол ба-*

*тыр, төбесі көкке жету*. Составьте с ними на русском языке предложения.

**Научная новизна результатов исследования.** Необходимость во взаимосвязанном обучении русскому и родному языкам в нерусской школе продиктована жизненными условиями. Опыт передовых учителей русского языка и литературы убеждает нас в том, что знания учащихся нерусских школ и степень владения русской речью выше там, где используются межпредметные связи в преподавании русского и родного языков. В процессе обучения внимание учителя русского языка должно быть нацелено на использование положительного, стимулирующего влияния родного языка, и только потом на использование специфических особенностей изучаемого языка. Межпредметные связи в процессе обучения неродному языку должны осуществляться в следующей последовательности:

1) Установление сходств между родным и русским языком, что облегчает процесс овладения последним.

2) Установление различий между родным и русским языками, что определит те особенности изучаемого языка, на которые следует обратить большее внимание.

Актуальность разработки методики работы со словарной и справочной литературой на уроках русского и казахского языков становится очевидной в условиях возрождения идеи саморазвивающейся личности с творческим типом мышления, умеющей ориентироваться в потоке информации и самостоятельно обогащать свой словарный запас на материале словарей различных типов (одноязычные, двуязычные и др.).

Уровень владения русской речью учащихся школ с казахским языком обучения не всегда отвечает современным требованиям (особенно в сельской местности). Такое положение дел должно компенсироваться процессом активного использования словарей, работа с которыми формирует у школьников потребность к самостоятельному творческому поиску новых слов, необходимых для коммуникации, расширяет представления учащихся о словарном богатстве изучаемого языка, возможностях его лексико-грамматической системы. Развитие навыков общения со словарем способствует решению проблемы индивидуализации и систематизации, обогащения словарного запаса учащихся. Однако работа со словарями нуждается в кардинальном переосмыслении в свете новых научных данных лингвистики, дидактики, психологии, что и определило актуальность

нашего исследования. Научить школьников пользоваться словарями и справочниками, выработать у них потребность к самостоятельному поиску – одна из основных задач современной школы.

К настоящему времени проблема взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам в школе с казахским языком обучения (и не только школы с казахским языком обучения) нуждается в серьезных исследованиях, как в лингвистическом, так и в методическом аспекте в целях совершенствования знаний, умений и навыков учащихся, прежде всего по русскому языку. В этой связи следует отметить, что методическая система взаимосвязанного обучения работе со словарями и казахского, и русского языков разработана недостаточно глубоко.

Необходимость использования словарей на уроках русского языка и литературы отмечается в ряде научных трудов лингводидактов: Н.М. Шанского, К.В. Мальцевой, З.А. Потихи, М.В. Черкезовой, И.Х. Майоровой, Р.А. Абузярова, Б.У. Кожамметова, Е.А. Быстровой, М.А. Скопиной, И.В. Галлингер, Б.А. Лапидуса, К.Г. Бабова, Т.В. Гончаровой, Х.А. Бекмухамедовой, Г.Г. Буржумова, Т.Н. Миськевича и др. Ученые отмечают, что овладение богатством языка немислимо без постоянного обращения к соответствующей справочной литературе (ССЛ) (И.В. Галлингер); что словари помогают оживить уроки русского языка, сделать их увлекательными (З.А. Потиха); полноценное и эффективное изучение языка невозможно без умения пользоваться словарями разного типа (Т.В. Гончарова).

Решению этой сложной лингвометодической проблемы был посвящен ряд публикаций автора [1–2; 4; 6; 10–16].

Сопоставительный анализ русского и родного языков дает возможность выявить специфические свойства, затрудняющие изучение русского языка, с одной стороны, и способствует быстрому и прочному овладению фонетическими, морфологическими, синтаксическими, стилистическими особенностями второго языка, с другой. Практика обучения русскому языку в школах с нерусским языком обучения способствовала выработке лингводидактических принципов сопоставительного анализа, который для каждого яруса имеет свои особенности. В связи с этим общелингвистические принципы сопоставления подвергаются определенной интерпретации, уто-

чнениям, в частности, при обучении учащихся работе со словарем.

Недостаточно разработана методика взаимосвязанного использования словарей русского, казахского и других языков, отсутствует учет единой функции словарей любых языков, которой и определяются особенности методической системы учебно-языковых заданий.

Исходя из этого, мы определили концепцию: взаимосвязанное обучение казахскому и русскому языкам предполагает, во-первых, разработку методической системы обучения языкам на основе контрастивного анализа контактирующих языков, выявления сходств (универсалий) и различий в языках, что позволит предупредить трудности усвоения языка учащимися-казахами; во-вторых, использование словарей всех типов, которые служат средством усвоения и закрепления слов и конструкций обоих языков; в-третьих, сравнение и выявление особенностей структуры словарных статей, что предупреждает интерференцию на лексикографическом уровне; в-четвертых, проведение интегрированных уроков казахского и русского языков и литературы с использованием словарей; в-пятых, организацию внеклассной работы, способствующей совершенствованию двуязычной речи.

Принцип взаимосвязанного обучения языкам определил проблему исследования, которая реализуется нами в процессе сопоставительного анализа изучаемых языковых единиц, актуализации универсальных лингвистических знаний. Взаимосвязанное обучение предполагает готовность учащихся к работе со словарями казахского языка и на базе этих умений и навыков формируется готовность к работе со словарями русского языка.

Решая задачи формирования многоязычной личности, необходимо выработать у учащихся потребность постоянно обращаться к словарям в целях совершенствования языковой компетенции, обогащения словарного запаса, самостоятельного выполнения языковых и речевых заданий. Однако данные констатирующего наблюдения свидетельствуют об отсутствии у учащихся навыков работы со словарями, ограниченном и несистематическом их использовании.

**Основные результаты исследования.** Результаты работы с двуязычными фразеологическими словарями отражены в следующей таблице.

Таблица 1.

Результаты умений  
использования двуязычных фразеологических словарей

Классы	Всего учащихся	Всего заданий	Предполагаемое кол-во ошибок	Фактическое кол-во ошибок	Кол-во правильных ответов	Правильные ответы, %
Контрольные	100	2	200	196	4	2
Экспериментальные	100	2	200	188	12	6

Из 100 информантов контрольной группы только 2% выполнили задания правильно, тогда как из 100 информантов экспериментальной группы правильно выполнили задания только 6%. Таковы были результаты контрольных срезов в начале проведения обучающего эксперимента (2016).

За период с 2016 года по 2019 год контрольные срезы проводятся неоднократно,

соответственно программе использования словарей, и каждый год подводятся итоги использования словарей и выводится процентное соотношение правильных ответов в контрольной и экспериментальных группах.

Так, результаты контрольного среза по использованию двуязычных фразеологических словарей в 2019 году отражены в следующей таблице.

Таблица 2.

Результаты умений  
использования двуязычных фразеологических словарей (2019 г.)

Классы	Всего учащихся	Всего заданий	Предполагаемое кол-во ошибок	Фактическое кол-во ошибок	Кол-во правильных ответов	Правильные ответы, %
Контрольные	100	2	200	60	140	70
Экспериментальные	100	2	200	36	164	82

Разница оценок в процентах в экспериментальных и контрольных группах составляет 12%. Этот результат показывает правильность выбранной нами методики

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Для преодоления речевой интерференции при изучении русского языка учащимися-казахами немаловажное место принадлежит словарям, и нужно составить систему упражнений по использованию словарей в учебном процессе.

Формирование двуязычной личности учащихся осуществляется путем взаимосвязанного использования словарей, методика которых основана на общности их функций. Методика работы со словарями разных языков представляет собой целостную систему, построенную на единых принципах отбора и систематизации лексико-грамматического материала. Реализация этой системы в условиях школьного обучения позволяет формировать полиязычную личность в соответствии с современными задачами просвещения.

**Список библиографических ссылок**

1. Еркибаева Г.Г. Лингвистические и методические проблемы билингвизма. Алматы: Бастау, 1998. 30 с.
2. Еркибаева Г.Г. Словари родного и русского языков в старших классах казахской школы. Лингвистические и методические проблемы билингвизма. Алматы: Бастау, 2010. 68 с.

3. Хасанов Б. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. Алма-Ата: Рауан, 1990. 125 с.
4. Еркибаева Г.Г. Теоретические и методические проблемы казахской и русской лексикографии. Т. 1. Алматы: ГиГа: ТРЭЙД, 2012. 436 с.
5. Шаймерденова Н.Г. Языковая ситуация в Казахстане и проблемы перевода. *Языковые проблемы перевода*. Алматы, 1996. 86–87 с.
6. Еркибаева Г.Г. Научно-методические основы использования словарей в старших классах школ с казахским языком обучения: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Алматы, 2002. 52 с.
7. Гогешвили Я.С. Избранные педагогические сочинения. М.: АПН РСФСР, 1954. 236 с.
8. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. Ташкент: Фан, 1991. 240 с.
9. Жанаалина Л.К. Основные положения контрастного словообразования. *Русский язык и литература в казахской школе*. 1991, №3. С. 24–27.
10. Еркибаева Г.Г. Методика использования двуязычных словарей. Алматы:Талант, 2000. 152 с.
11. Еркибаева Г.Г. Словари родного и русского языков в старших классах казахской школы. Лингвистические и методические проблемы лексикографии. Алматы: Ғылым, 2000. 294 с.
12. Еркибаева Г.Г. Научные основы лексикографии в учебном процессе. Алматы: Ғылым, 2001. 332 с.
13. Еркибаева Г.Г. Теория и технология обучения русскому языку. Т.4. Алматы: ГиГа:Трэйд, 2012. 208 с.
14. Еркибаева Г.Г. Формирование коммуникативной компетенции с помощью фразеологических словарей. *Вісник Донецького національного університету*. 2011, №1. С. 69–75.
15. Еркибаева Г.Г. Теория и технология использования словарей различных типов. Монография. Palmariuv Academic Publishing, 2015. 528 с.

16. Еркибаева Г.Г. Психологический аспект методики использования словарей. Lambert Academic Publishing RU, 2018. 216 с.
17. Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. М.: Педагогика, 1990. 75 с.

#### References

1. Erkebaeva, G.G. (1998). Linguistic and methodological problems of bilingualism. Almaty: Bastau. 30 p.
2. Erkebaeva, G.G. (2010). Dictionaries of the native and Russian languages in senior grades of Kazakh schools. Linguistic and methodological problems of bilingualism. Almaty: Bastau. 68 p.
3. Khasanov, B. (1990). Kazakh-Russian artistic and literary bilingualism. Alma-ATA: Rauan. 125 p.
4. Erkebaeva, G.G. (2012). Theoretical and methodological issues of Kazakh and Russian lexicography. Vol. 1. Almaty: Giga: TRADE. 436 p.
5. Shaimerdenova, N.G. (1996). Language situation in Kazakhstan and translation problems. *Language translation problems*. Almaty. 86–87.
6. Erkebaeva, G.G. (2002). Scientific and methodological basis for the use of dictionaries in the senior classes of schools with Kazakh language of instruction. (Doctor Sciences Dissertation). *Thesis*. Almaty. 52 p.
7. Gogebashvili, J.S. (1954). Elected pedagogical works. Moscow: APN RSFSR. 236 p.
8. Dzhusupov, M. (1991). Sound systems of Russian and Kazakh languages. Syllable. Interference. Learning pronunciation. Tashkent: Fan. 240 p.
9. Zhanalina, L.K. (1991). Basic provisions of contrastive word formation. *Russian language and literature in the Kazakh school*. 3, 24–27.
10. Erkebaeva, G.G. (2000). Method of using bilingual dictionaries. Almaty: Talent. 152 p.
11. Erkebaeva, G.G. (2000). Dictionaries of the native and Russian languages in senior grades of Kazakh schools. Linguistic and methodological problems of lexicography. Almaty: Gylym. 294 p.
12. Erkebaeva, G.G. (2001). Scientific basis of lexicography in the learning process. Almaty: Gylym. 332 p.
13. Erkebaeva, G.G. (2012). Theory and technology of teaching Russian language. Vol. 4. Almaty: Giga Trade. 208 p.
14. Erkebaeva, G.G. (2011). Formation of communicative competence with the help of phraseological dictionaries. *Bulletin of Donetsk National University*. 1, 69–75.
15. Erkebaeva, G.G. (2015). Theory and technology of use of different types of dictionaries: Monograph. Palmariuv Academic Publishing, Deutschland. 528 p.
16. Erkebaeva, G.G. (2018). Psychological aspect of the technique of using dictionaries. Lambert Academic Publishing RU. 216 p.
17. Siguan, M., Makki, U.F. (1990). Education and bilingualism. Moscow: Pedagogy. 75 p.

#### YERKIBAYEVA Gulfairuz,

Professor of World Languages Department,  
International Kazakh-Turkish University named after H.A. Yasavi, Republic of Kazakhstan

#### FORMATION OF A MULTILINGUAL PERSONALITY THROUGH THE INTERRELATED USE OF DICTIONARIES

**Summary.** Introduction It is shown how the formation of a multilingual personality occurs, tasks for the interrelated use of dictionaries are proposed

**Purpose.** The optimal and promising is the integration of teaching two languages, the connection of efforts of teachers of Kazakh and Russian languages. Forming national-Russian bilingualism it is necessary to use intersubjective communications as an effective means of training and education of pupils. The interrelation of subjects "Russian language" and "native language" in practice is manifested in the coordination of programs and textbooks on these subjects in terms of taking into account the similarities and differences in their content, in the coordination and coordination of pedagogical techniques and methods of educational work that teachers should conduct in cooperation.

**Methods.** For the implementation of interdisciplinary connections use of specific techniques. This is an open and hidden comparison of universal and specific phenomena of the Russian and native languages; the use of comparative grammatical tables, language and speech didactic material, giving a visual representation of the similarity and difference of the studied phenomena in the two languages. The mapping has a two-pronged focus: Russian language is compared to native, and the native, in turn, with the Russian. The basis for this are both similarities and differences of languages (genetic, systemic, functional, structural and typological). Russian Russian Russian Kazakh phraseological dictionaries, as well as Russian-Kazakh and Kazakh-Russian phraseological dictionaries should be used to overcome the interference in idioms of Russian and Kazakh languages. When teaching dictionaries, we, first of all, conduct a comparative analysis of dictionary entries of educational dictionaries. during the training experiment taught

**Results.** For the period from 2018 to 2019, control sections are carried out repeatedly, according to the program of using dictionaries, and each year the results of the use of dictionaries are summed up and the percentage of correct answers in the control and

experimental groups is displayed. The difference in percentages in the experimental and control groups is 12%. This result shows the correctness of the chosen method

**Originality.** The methodology of interrelated use of dictionaries of Russian, Kazakh and other languages is insufficiently developed, there is no account of the unified function of dictionaries of any languages, which determines the features of the methodical system of educational and language tasks.

On this basis, we defined the concept: the inter-connected teaching of the Kazakh and Russian languages involves, first, developing a methodological system of language teaching based on contrastive analysis of languages, identifying similarities (universals) and differences in languages, to preclude the difficulties of language acquisition of students-Kazakh; second, the use of dictionaries of all types, which serve as a means of learning and consolidation of the words and constructions in both languages; thirdly, comparison and identification of the structure of the dictionary entries, which prevents interference at the lexicographic level; fourth, the integrated lessons of Kazakh.

**Conclusion** The formation of bilingual personality of students is carried out through the interrelated use of dictionaries, the methodology of which is based on the commonality of their functions. The methodology of working with dictionaries of different languages is a complete system built on the common principles of selection and systematization of lexical and grammatical material. The implementation of this system in the conditions of school education allows to form a multilingual personality in accordance with the modern tasks of education.

**Keywords:** humanitarization of education; language communication; bilingualism; multilingualism; multilingualism; universal and specific phenomena

Одержано редакцією 05.11.2019  
Прийнято до публікації 09.12.2019